

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Особенности перевода русских реалий на английский язык как способ интерпретации языковой картины мира (на материале произведения А.П. Чехова "Вишнёвый сад")

Секретова Марина Александровна

Выпускник (специалист)

Таганрогский государственный педагогический институт имени А.П. Чехова, Таганрог,
Россия

E-mail: marinasekretova@rambler.ru

Особенности перевода русских реалий на английский язык как способ интерпретации языковой картины мира (на материале произведения А.П. Чехова «Вишневый сад»)

Секретова Марина Александровна

Учитель английского языка

МАОУ СОШ №22,

Таганрог, Россия

E-mail: <mailto:marinasekretova@rambler.ru>

Понятие национально-культурной специфики произведения достаточно многогранно. Как правило, оно подразумевает систему литературных образов и систему языковых средств, идиоматику, сравнения и различные стилистические приемы, отличающиеся ярко выраженным национальным колоритом. К данной группе следует отнести и национальные реалии.

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что в настоящее время во всем мире повысился интерес к изучению национально-культурных особенностей языка, возможность их адекватной трансляции в другие культуры.

Данное исследование было направлено на анализ способов перевода русских реалий на английский язык.

Объектом работы значится русский художественный текст и его переводной вариант на английский язык.

Предметом исследования являются русские реалии и соответствующие им варианты английского перевода.

Материал исследования опирается на пьесу А.П. Чехова «Вишневый сад» и варианты ее перевода в исполнении Анны Данниган, Айви Литвиновой и Луны Хэн.

О реалиях как о носителях национального характера лингвисты стали говорить в начале 50-х годов XX века [1, 2]. В данных трудах подчеркивается переводимость реалий, и описываются возможные приемы передачи уникальных национально-специфичных лексических единиц на примере различных пар языков. Однако проблема исследования языковых реалий и способов их передачи при переводе до сих пор остается достаточно актуальной. Роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации очень высока [3]. Относясь к несовпадающим элементам языка, реалии, обозначая понятия, чуждые для другой культуры, всегда представляют особую сложность в процессе перевода. В научной литературе реалии обычно рассматриваются как лингвистические единицы, существующие за пределами художественного текста, поэтому не учитываются функции данных слов в контексте самого произведения [5, 6]. Прежде всего, реалия должна переводиться с учетом контекста всего произведения, который, по ходу повествования, позволяет вносить уточнения относительно неизвестного читателю перевода предмета с помощью представленной в тексте информации об образе жизни данного народа, его менталитете, реакции персонажей

на описываемые события [4]. Классификация проанализированного материала позволила выделить географические, этнографические, общественно-политические реалии, которые, в свою очередь, составили 15%, 35% и 50% соответственно. Основную массу слов-реалий в произведении «Вишневый сад» составляет слой общественно-политических реалий (50%): «мужик» - «little peasant»; «конторщик» - «clerk»; «крепостной» - «serf»; «кулак» - «moneygrubber»; «господа» - «gentry»; «закладная» - «mortgage». В произведениях Чехова встречаются реалии, переводящиеся на английский язык путем калькирования, то есть в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ. Прием калькирования при передаче безэквивалентной лексики русского языка на английский представлен следующим образом: «двадцать-два несчастья» - «Twenty-Two Troubles»; «Страстная Неделя» - «Holly Week»; «вечный студент» - «eternal student»; «молочный суп» - «milk soup». Американская переводчица Анна Данниган предпочитает обращаться к переводному методу транскрипции при переводе русских этнографических реалий. Как в работе Анны Данниган, так и в вариантах других переводов используется комбинирование приемов транскрипции и транслитерации.

В распоряжении переводчика имеется целый ряд различных средств и приемов, дающих возможность передать значение исходной единицы. В результате проведенного исследования вариантов перевода русских реалий, определилась закономерность, согласно которой большая часть реалий (35%), соответствующих этнографическим понятиям (транспорт), явлениям культуры и искусства, понятиям государственного устройства при переводе подвергается трансформациям различного порядка, а также переводится при помощи методов калькирования и транскрибирования. При передаче реалий, называющих жилые постройки, их части, предметы одежды, обуви, военных, трудовых и административно-территориальных реалий преобладают трансформационные и описательные приемы. При переводе слов-реалий, встречающихся в проанализированном произведении, разные переводчики (Анна Данниган, Айви Литвинова, Луна Хэн) преимущественно использовали трансформационный (55%), описательный (25%) и уподобляющий (20%) способы перевода.

Таким образом, тип русской реалии в значительной степени определяет выбор переводческих приемов. Рассмотренные приемы передачи представленных лексических единиц неодинаково точно передают культурный аспект. Перевод Анны Данниган является одним из наиболее успешных вариантов, так как ей удалось отобразить логику текста, почувствовать его образность и эмоциональную нагрузку и передать читателю эквивалентную по своему эстетическому воздействию интерпретацию оригинала наиболее оптимальным способом.

Источники и литература

- 1) 1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. Москва: Университет, 2006, С. 155-234.
- 2) 2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. /Монография. Москва: Высшая школа, 1986, С. 100-220.
- 3) 3. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. Москва: Международные отношения, 1972, С. 205-210.
- 4) 4. Казакова Т.Н. Практические основы перевода/ Т.Н. Казакова. Москва: Союз, 2000, С. 234-319.
- 5) 5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958, С. 376.

- 6) 6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983, С. 298-303.
- 7) 7. Чехов А.П. Сочинения в двух томах. Том II. Повести и рассказы. Пьесы. Москва: Художественная литература, 1983, С. 445-479.
- 8) 8. Chekhov A. The Cherry Orchard/A. Chekhov Translated by Ann Dunnigan : Ed.: Stanley Appelbaum. – New York: Penguin Group Publication, Inc., 2006, P. 319-394.
- 9) 9. Chekhov A. The Cherry Orchard/A. Chekhov Translated by Constance Garnett, Inc., New York: Penguin Group Publication, 1999, P. 350-390.
- 10) 10. Chekhov A. The Cherry Orchard/A. Chekhov Translated by Ivy Litvinova, Inc., New York: Penguin Group Publication, 2005, P. 455-486.